

INSTRUCTIONS
CHỈ DẪN

THIS GUARANTEE CONTRACT AMENDMENT IS FOR GUARANTEE APPLICATION TO STANDARD CHARTERED BANK (VIETNAM) LIMITED
HỢP ĐỒNG SỬA ĐỔI BẢO LÃNH NÀY ÁP DỤNG CHO ĐƠN YÊU CẦU CẤP THƯ BẢO LÃNH CỦA NGÂN HÀNG TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN MỘT THÀNH VIÊN STANDARD CHARTERED (VIỆT NAM)

1. Please update all data fields.
Xin yêu cầu Quý công ty cung cấp thông tin theo Mẫu biểu.
2. Please print from Page 2 of this Guarantee Contract Amendment, obtain signatures from authorized signatories on company stamp.
Xin vui lòng in từ Trang thứ 2 của Phụ lục Sửa đổi Hợp đồng Phát hành Bảo lãnh này ra sau đó cung cấp chữ ký của người có thẩm quyền và đóng dấu của công ty.
3. Return to SCB via Fax (if on Fax Indemnity) or hard copy delivered to our counters or Service Center.
Fax lại cho chúng tôi theo số Fax của SCB (nếu Quý công ty đã thỏa thuận giao dịch qua Fax) hoặc nộp trực tiếp Đơn này tại quầy giao dịch của chúng tôi.
4. If you wish requesting for issuance of amendment to Letter of Guarantee, Standby Letter of Credit or Shipping Guarantee, this guarantee contract amendment form needs submission to Bank together with application for guarantee amendment and supporting documents.
Trong trường hợp Quý Công ty muốn phát hành Sửa đổi Thư Bảo lãnh, Thư Tín dụng Dự phòng hoặc Bảo lãnh nhận hàng, Quý Công ty cần xuất trình Yêu cầu Sửa đổi Thư bảo lãnh cùng với Phụ lục Sửa đổi Hợp đồng Phát hành Bảo lãnh theo mẫu này và các chứng từ liên quan cho Ngân hàng.

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON ISSUANCE OF BANK GUARANTEE
PHỤ LỤC SỬA ĐỔI HỢP ĐỒNG PHÁT HÀNH BẢO LÃNH NGÂN HÀNG

No./Số:/...../PLHD

Date/ Ngày..... tháng.....năm.....

This Amendment (the “**Amendment**”) is made by / *Phụ lục này (“**Phụ Lục Sửa Đổi**”) được lập bởi:*

(1) **The Guarantor:** Standard Chartered Bank (Vietnam) Limited (“**the Bank**”)

***Bên Bảo lãnh:** Ngân hàng Trách nhiệm Hữu hạn Một thành viên Standard Chartered (Việt nam)
(sau đây gọi là “**Ngân hàng**”)*

Business Registration Certificate No/ Giấy CNĐKKD số: 0103617147 issued by: Hanoi Department of Planning and Investment/ cấp bởi: Sở kế hoạch và đầu tư thành phố Hà Nội, dated/ ngày: 21/05/2014.

Address: Room 1810-1815, 18th Floor, Keangnam Hanoi Landmark Tower, E6, Pham Hung Street, Me Tri Ward, Nam Tu Liem District, Hanoi, Vietnam.

Địa chỉ: P1810-P1815, tầng 18, tòa tháp Keangnam, E6, Phạm Hùng, Phường Mễ Trì, Quận Nam Từ Liêm, Thành phố Hà Nội, Việt Nam.

And/và

(2) **The Guaranteed:**.....
(“**The Guaranteed**”)

***Bên được bảo lãnh:**
(sau đây gọi là “**Bên được bảo lãnh**”)*

*Business Registration Certificate No. issued by:
..... dated:..... /...../.....*

*Giấy CNĐKKD số:..... cấp bởi:
..... ngày:...../...../.....*

Address:

Địa chỉ:

In reference to the Agreement on Issuance of Bank Guarantee No.....dated...../...../.....and its supplements thereafter between the Bank and the Guaranteed (the “**Guarantee Agreement**”), the Parties hereby agreed to execute the amendment, supplement to the terms and conditions of the Agreement as follows:
*Tham chiếu Hợp Đồng Phát Hành Bảo Lãnh Ngân Hàng sốký ngày/...../.....giữa Ngân Hàng và Bên Được Bảo Lãnh [và các bản sửa đổi sau đó] (“**Hợp Đồng Bảo Lãnh**”), các Bên thỏa thuận và đồng ý sửa đổi, bổ sung Hợp Đồng Bảo Lãnh theo các điều khoản dưới đây:*

1. Clause 2 of the Guarantee Agreement (“Guarantee Content”) shall be amended and replaced as below

Điều 2 của Hợp Đồng Bảo Lãnh (“Nội dung của bảo lãnh”) được sửa đổi như sau:

• The Guaranteed:.....
Address:.....

Bên được bảo lãnh:.....

Địa chỉ:.....

- Beneficiary:.....
address:
- Bên nhận bảo lãnh:.....
Địa chỉ:.....*
- Type of Guarantee:
.....
.....
- *Loại bảo lãnh:*
.....
.....
- Amount / *Số tiền bảo lãnh*.....
- Purpose of Guarantee:
.....
.....
.....
- *Mục đích bảo lãnh:*
.....
.....
.....
- Duration.....(From.....
to
detailed in Letter of Guarantee).
*Thời hạn bảo lãnh (từ.....
đến.....
qui định chi tiết trong Thư bảo lãnh).*

The modifications above will be reflected in the Amended [name of BG]

to be issued by Bank thereon.

Các sửa đổi trên cũng sẽ được phản ánh trong bản sửa đổi [Tên của Bảo lãnh]

được Ngân hàng phát hành theo đó.

2. Clause 4 of the Guarantee Agreement (“Guarantee Fee”) shall be amended and replaced as below / Điều 4 của Hợp Đồng Bảo Lãnh (“Phí Bảo Lãnh”) được sửa đổi như sau:

- Guarantee Fee:% p.a / *Phí bảo lãnh là:%/ năm*
- Guarantee fee payable on [issuance date of the Guarantee]
Phí bảo lãnh đượ trả vào [ngày phát hành Bảo lãnh.]

3. Other provisions

Các điều khoản khác:

- This Amendment shall form part of and shall be read together with the Guarantee Agreement. The terms and conditions, which are not amended by this Appendix, shall remain in full force and effect and shall apply to and govern the amendments contained in and all of other provisions of this Appendix.

Phụ Lục Sửa Đổi này sẽ trở thành một phần không thể tách rời và được đọc cùng với Hợp Đồng Bảo Lành. Các điều khoản và điều kiện khác của Hợp Đồng Bảo Lành không thay đổi và giữ nguyên hiệu lực áp dụng và sẽ được áp dụng cùng với những điều khoản của Phụ Lục Sửa Đổi này.

- This Appendix shall be signed by Parties in two (02) bilingual original copies of equal validity in Vietnamese and English. Each Party to this Appendix shall keep one (01) original copy. In case of any inconsistency between English and Vietnamese, Vietnamese language shall prevail.

Phụ Lục này được lập thành hai (02) bản gốc song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh, có giá trị ngang nhau. Ngân hàng giữ một (01) bản, Bên được bảo lãnh giữ một (01) bản. Trong trường hợp có sự không nhất quán giữa văn bản tiếng Việt và tiếng Anh, văn bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

The Parties hereto have caused their authorized representative to execute this Appendix as of the date first above written/Đại diện có thẩm quyền của các Bên ký kết Phụ Lục Sửa Đổi này vào ngày, tháng, năm đã ghi ở trang đầu.

ON BEHALF OF THE GUARANTEED

ĐẠI DIỆN BÊN ĐƯỢC BẢO LÃNH

(Name, title, sign and seal)

(Họ và tên, chức vụ, ký, đóng dấu)

ON BEHALF OF THE BANK

ĐẠI DIỆN NGÂN HÀNG

(Name, title, sign and seal)

(Họ và tên, chức vụ, ký, đóng dấu)

[General Director/Tổng Giám Đốc]

[Legal representative or delegates/ Người đại diện theo pháp luật/Đại diện có thẩm quyền]

*[Guarantee Risk Manager
Cán bộ quản lý rủi ro bảo lãnh]*

*[Guarantee Appraiser
Cán bộ thẩm định bảo lãnh]*